

ETHIOPIA

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
REPUBLIC OF CHINA AND THE EMPIRE
OF ETHIOPIA ON AGRICULTURAL
TECHNICAL COOPERATION

Signed and exchanged on June 1 and 3, 1963;
Entered into force on June 3, 1963.

I. Note from Shih-ying Woo, Ambassador of the Republic of China on special mission, to Belletou Gabre-Tzadic, Vice-minister of Agriculture, Imperial Ethiopian Government

Addis Ababa
June 1, 1963

Excellency,

I have the honour to state that the Government of the Republic of China, being desirous of promoting technical cooperation with the Imperial Ethiopian Government and acting on the recommendations submitted by the Chinese Agricultural Survey Mission and the Chinese Veterinary Mission to Ethiopia, wishes to make the following proposals to the Imperial Ethiopian Government:

1. The Chinese Government shall send to Ethiopia a Veterinary Team, composed of four veterinarians, to carry out the mission of helping eradicate domestic animal diseases and training Ethiopian technicians in the field of veterinary medicine in the area designated by the Imperial Ethiopian Government for a period of two years.

2. The Chinese Government shall defray the

衣索比亞

中華民國與衣索比亞
關於農業技術合作
之換文

五十二年六月一日及三日簽換；
五十二年六月三日生效。

甲、中華民國特使團大使吳世英致
衣索比亞農業部次長給巴札地
克照會

(譯文)

茲謹奉告者：中華民國政府為促進與衣索比亞政府間之技術合作，特根據中國赴衣索比亞農業考察團及獸醫團之建議，向衣索比亞政府提出下列提案：

一、中國政府應派遣一由四名獸醫組成之獸醫隊前往衣索比亞，在衣索比亞政府指定地區，協助其撲滅各種家畜病疾，並訓練衣國獸醫技術人員為期二年。

二、獸醫隊往返旅費及該隊人

travelling cost of the Team to and from Ethiopia as well as the salaries of members of the Team during the period of their service in Ethiopia.

3. The Team shall enjoy the treatment equal to that accorded by the Imperial Ethiopian Government to the nationals of third countries serving in Ethiopia in connection with technical cooperation projects between those countries and Ethiopia.

4. The Imperial Ethiopian Government shall provide the Team with houses furnished with water, electricity, furniture, beddings, stoves, refrigerators and utensils. Each veterinarian shall occupy one room.

5. The Imperial Ethiopian Government shall bear the per diem allowance of Eth. \$15.00 per day for each veterinarian when he moves outside his normal station on official business.

6. The Imperial Ethiopian Government shall provide members of the Team with means of transportation while they are in service.

7. The veterinarians shall be exempted from all Ethiopian income tax or any other personal taxes with respect to their salaries.

8. The veterinarians shall be entitled to annual leave within Ethiopia in accordance with the Personnel Regulations of the Imperial Ethiopian Government. Home leave shall not be granted unless required by the Chinese Government, in which case all expenses incurred thereby shall be borne by the Chinese Government.

9. The Imperial Ethiopian Government shall defray all medical expenses incurred by the Team.

10. All kinds of veterinary supplies, including laboratory and field equipments, instruments, chemicals, pharmaceuticals and biologicals, etc. shall be provided by the Imperial Ethiopian Government. Some additional veterinary laboratory equipments shall be shipped to

員在衣索比亞服務期間之薪津由中國政府負擔。

三、獸醫隊應享有與衣索比亞所予第三國人民因該國與衣索比亞技術合作而在衣國服務所享有之同等待遇。

四、衣索比亞政府應供給獸醫隊設有水、電、傢俱、寢具、火爐、冰箱及炊具之房屋；每一獸醫應有一房間。

五、隊員因公離開通常工作地時，衣索比亞政府應發給每日衣幣十五元之出差費。

六、衣索比亞政府應供給該隊人員在工作上所需之交通工具。

七、該隊獸醫所領薪津，應免納衣索比亞之所得稅及任何其他個人稅。

八、該隊獸醫應准予依照衣索比亞政府之人事法規，在衣索比亞國境內休假。除中國政府要求外，不得請假返國，返國所需費用，應由中國政府負擔。

九、衣索比亞政府應支付該隊之一切醫藥費用。

十、有關獸醫工作之各種供應，包括實驗與牧場設備，儀器、化學藥品、醫藥、及生物藥品等，應由衣索比亞政府供給。部份獸醫實

Djibouti by sea at the expense of the Chinese Government, but inland transportation from Djibouti to the working station shall be taken care of by the Imperial Ethiopian Government. These equipments shall be exempted from customs duty and other taxes.

11. The veterinarians shall abide by the regulations of the Imperial Ethiopian Government in the carrying out of their duties. Their service in Ethiopia shall terminate at the end of the two-year period, but may be renewed by common consent of the two Governments.

Should the Imperial Ethiopian Government concur in the above-mentioned proposals, this note and Your Excellency's note in reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed)
Shih-ying Woo
 Ambassador
 of the Republic of China
 on Special mission

His Excellency Ato Belletu Gabre-Tzadik
 Vice-Minister of Agriculture
 Imperial Ethiopian Government

* * *

II. Note from Belletu Gabre-Tzadik, Vice-minister of Agriculture, Imperial Ethiopian Government, to Shih-ying Woo, Ambassador of the Republic of China on Special Mission

Addis ababa
 June 3, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your

驗設備，應由中國政府出資海運至基包提繼由衣索比亞政府負責運至工作地點。上述設備應免納關稅及其他稅捐。

十一、獸醫應恪守衣索比亞政府法規以執行職務。其在衣索比亞之工作，於兩年服務期滿後結束，但得經兩國政府之同意予以延長。

倘衣索比亞政府贊同上述各節，則本照會與閣下之復文，應即視同兩國政府間之協定。

順向
 閣下致最崇高之敬意。

此致
 衣索比亞政府農業部次長
 給巴札地克閣下

中華民國特使團大使
 吳世英（簽字）

中華民國五十二年（即公曆一九六三年）六月一日於阿迪斯阿貝巴

* * *

乙、衣索比亞農業部次長給巴札地克致中華民國特使團大使吳世英照會

（譯文）

茲准

閣下一九六三年六月一日來文

Excellency's Note of June 1, 1963, by which the Government of the Republic of China, being desirous of promoting technical cooperation with the Ethiopian Government and acting on the recommendations of the Chinese Agricultural Survey Mission and the Chinese Veterinary Mission to Ethiopia has submitted to the Ethiopian Government the following proposals:

"1. The Chinese Government shall send to Ethiopia a Veterinary Team, composed of four veterinarians, to carry out the mission of helping eradicate domestic animal diseases and training Ethiopian technicians in the field of veterinary medicine in the area designated by the Imperial Ethiopian Government for a period of two years.

2. The Chinese Government shall defray the travelling cost of the Team to and from Ethiopia as well as the salaries of members of the Team during the period of their service in Ethiopia.

3. The Team shall enjoy the treatment equal to that accorded by the Imperial Ethiopian Government to the nationals of third countries serving in Ethiopia in connection with technical cooperation projects between those countries and Ethiopia.

4. The Imperial Ethiopian Government shall provide the Team with houses furnished with water, electricity, furniture, beddings, stoves, refrigerators and utensils. Each veterinarian shall occupy one room.

5. The Imperial Ethiopian Government shall bear the per diem allowance of Eth.\$15.00 per day for each veterinarian when he moves outside his normal station on official business.

6. The Imperial Ethiopian Government shall provide members of the Team with means of transportation while they are in service.

7. The veterinarians shall be exempted from all Ethiopian income tax or any other personal taxes with respect to their salaries.

8. The veterinarians shall be entitled to annual leave within Ethiopia in accordance with the personnel

內載：

「中華民國政府爲促進與衣索比亞政府間之技術合作，特根據中國赴衣索比亞農業考察團及獸醫團之建議，向衣索比亞政府提出下列提案：

一、中國政府應派遣一由四名獸醫組成之獸醫隊前往衣索比亞，在衣索比亞政府指定地區，協助其撲滅各種家畜病疾，並訓練衣國獸醫技術人員爲期二年。

二、獸醫隊往返旅費及該隊人員在衣索比亞服務期間之薪津由中國政府負擔。

三、獸醫隊應享有與衣索比亞所予第三國人民因該國與衣索比亞技術合作而在衣國服務所享有之同等待遇。

四、衣索比亞政府應供給獸醫隊設有水、電、傢俱、寢具、火爐、冰箱及炊具之房屋；每一獸醫應有一房間。

五、隊員因公離開通常工作地時，衣索比亞政府應發給每日衣幣十五元之出差費。

六、衣索比亞政府應供給該隊人員在工作上所需之交通工具。

七、該隊獸醫所領薪津，應免納衣索比亞之所得稅及任何其他個人稅。

八、該隊獸醫應准予依照衣索比亞政府之人事法規，在衣索比亞

Regulations of the Imperial Ethiopian Government. Home leave shall not be granted unless required by the Chinese Government, in which case all expenses incurred thereby shall be borne by the Chinese Government.

9. The Imperial Ethiopian Government shall defray all medical expenses incurred by the Team.

10. All kinds of veterinary supplies, including laboratory and field equipments, instruments, chemicals, pharmaceuticals and biologicals, etc. shall be provided by the Imperial Ethiopian Government. Some additional veterinary laboratory equipments shall be shipped to Djibouti by sea at the expense of the Chinese Government, but inland transportation from Djibouti to the working station shall be taken care of by the Imperial Ethiopian Government. These equipments shall be exempted from customs duty and other taxes.

11. The veterinarians shall abide by the regulations of the Imperial Ethiopian Government in the carrying out of their duties. Their service in Ethiopia shall terminate at the end of the two-year period, but may be renewed by common consent of the two Governments."

I have the honour to inform Your Excellency on behalf of my Government that the Imperial Ethiopian Government concur in the proposals transcribed above and that this Note in reply and Your Excellency's Note shall be considered as constituting an agreement between our two Governments effective as on June 3, 1963.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Bellesteu Gabre-Tzadik

Vice-Minister of Agriculture
Imperial Ethiopian Government

His Excellency Shih-ying Woo
Ambassador of the Republic of China
on Special Mission

國境內休假。除中國政府要求外，不得請假返國，返國所需費用，應由中國政府負擔。

九、衣索比亞政府應支付該隊之一切醫藥費用。

十、有關獸醫工作之各種供應，包括實驗與牧場設備，儀器、化學藥品、醫藥、及生物藥品等，應由衣索比亞政府供給。部份獸醫實驗設備，應由中國政府出資海運至基包提繼由衣索比亞政府負責運至工作地點。上述設備應免納關稅及其他稅捐。

十一、獸醫應恪守衣索比亞政府法規以執行職務。其在衣索比亞之工作，於兩年服務期滿後結束，但得經兩國政府之同意予以延長。】

茲謹代表本國政府奉告

閣下，衣索比亞政府對於上述各節，敬表同意，並認為本照會與閣下來文視同兩國政府間之協定，自一九六三年六月三日起生效。

順向

閣下致最崇高之敬意。

此致

中華民國特使團大使吳世英閣下

衣索比亞政府農業部次長

給巴札地克（簽字）

公曆一九六三年六月三日於阿迪斯阿貝巴